

**DODATOK č. 1  
K ZMLUVE  
č. ÚVTOS-9/2021-VH/3/S  
o vykonávaní prác**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „Obchodný zákonník“)

medzi

**Objednávateľom**

**Názov organizácie:** CESAM s.r.o.  
**Registrácia:** Obchodný register Okresného súdu  
Nitra, oddiel Sro, vložka č. 19815/N  
**Sídlo:** Hlavná 1795/58, Vráble 952 01  
**Korešpondenčná adresa:** Hlavná 1795/58, Vráble  
952 01  
**Štatutárny orgán:** \_\_\_\_\_, konateľ  
**Vo veciach zmluvy oprávnený:** \_\_\_\_\_  
konateľ

**Poverení pracovníci:** \_\_\_\_\_

**Bankové spojenie:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**č. ú.:** S  
**IČO:** 35 921 536  
**DIČ:** 2021950953  
**IČ DPH:** SK2021950953  
**Tel. č.:** \_\_\_\_\_  
**e-mail:** \_\_\_\_\_

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Poskytovateľom:**

**Názov organizácie:** Ústav na výkon trestu odňatia  
slobody  
**Registrácia:** Zriaďovacia listina MS SR zo dňa  
31.1.2001 č. GRZVJS-194/40-2001  
v znení neskorších dodatkov  
**Sídlo:** Veľký Dvor č. 12, 937 01 Želiezovce  
**Korešpondenčná adresa:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody, Veľký Dvor č. 12,  
937 01 Želiezovce  
**Štatutárny orgán/zastúpený:** \_\_\_\_\_  
- riaditeľ ústavu  
**Oprávnený rokovať vo veciach zmluvných:** pplk.  
\_\_\_\_\_ zástupca riaditeľa  
ústavu

**Amendment Nr. 1  
To Contract about providing work  
č. ÚVTOS-9/2021-VH/3/S**

concluded pursuant to article 269 part 2 of Act No.  
513/1991 Coll. And amendments  
Commercial Code (hereinafter only as the  
“Contract”)

between:

**Customer:**

**Organization name:** CESAM s.r.o.  
**Registered:** Commercial register of District court  
Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N  
**Registered office:** Hlavná 1795/58, 952 01 Vráble  
**Correspondence address:** Hlavná 1795/58, 952 01  
Vráble  
**Represented by:** \_\_\_\_\_, executive  
**In matters of contract authorized** \_\_\_\_\_,  
executive

**Authorized personnel:** \_\_\_\_\_

**Bank:** \_\_\_\_\_  
**IBAN:** S  
**Id. No.:** 35 921 536  
**Tax Id. No.:** 2021950953  
**VAT:** SK2021950953  
**Phone No.** \_\_\_\_\_  
**E-mail:** \_\_\_\_\_

(hereinafter only as the “Customer“)

and

**Contractor:**

**Organization name:** Ústav na výkon trestu odňatia  
slobody.  
**Registered:** Foundation deed of Slovak Ministry of  
Justice dated 31.1.2001 No. GRZVJS-  
194/40-2001 as amended  
**Registered office:** Veľký Dvor č. 12, 937 01  
Želiezovce  
**Correspondence address:** Ústav na výkon trestu  
odňatia slobody, Veľký Dvor č. 12,  
937 01 Želiezovce  
**Represented by:** \_\_\_\_\_ - director  
**In matters of contract authorized** pplk. Ing.  
\_\_\_\_\_ deputy director

**Poverení pracovníci:**vedúci oddelenia zamestnávania, výroby  
a odbytu

- vedúci odborný

referent

**Bankové spojenie:****Č. účtu/IBAN:** S**IČO:** 00738298**DIČ:** 2021025259**Tel. č.:****Fax:****e-mail:****Authorized personnel:**

- head of employment, production and sales

- chief professional

officer

**Bank:** S**IBAN:** S**Id. No.:** 00738298**Tax Id. No.:** 2021025259**Phone No.:****Fax:** C**E-mail:** L

(hereinafter only as the "Contractor")

(Contractor together with Customer hereinafter referred to as the "Contracting parties")

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej aj „zmluvné strany“)

Zmluvné strany sa podľa článku 8 bod 8.1 zmluvy o vykonaní prác č. ÚVTOS-9/2021-VH/3/S zo dňa 22.12.2020 dohodli na uzavretí Dodatku č. 1 a zmene zmluvy o vykonaní prác takto:

The Contracting parties under Article 8 paragraph 8.1 of the Contract about providing work no. ÚVTOS-9/2021-VH/3/S dated 22.12.2020 agreed to conclude Amendment no. 1 and modification of the contract about providing work as follows:

**Čl. 1**

1.1 V článku 3 bod 3.3 sa do zoznamu zhotovených výrobkov a ich cien pridáva nasledovná položka:

Artikel	Zmluvná cena
K-CR60-D218	0,001€

**Čl. 2**

2.1 Ustanovenia zmluvy o vykonaní prác nedotknuté týmto dodatkom zostávajú v platnosti bez zmeny.

2.2 Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle ust. § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov.

2.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch bilingválnych vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých každá zmluvná

**Art. 1**

1.1 In Article 3, point 3.3, are to the list of manufactured products and their prices, added the following item:

Artikel	Contract price
K-CR60-D218	0,001€

**Art. 2**

2.1 The provisions of the Contract about providing works unaffected by this amendment shall remain in effect without change.

2.2 This amendment shall enter into force on the day of its signing by both parties and force on the day following that of its publication under provision. § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended by subsequent legislation.

2.3 This Amendment shall be executed in two bilingual counterparts in Slovak and English language, from which each Contract party shall

strana obdrží jeden rovnopis. Všetky znenia zmluvy majú rovnakú platnosť.

obtain one counterpart. All texts being equally authentic contract.

2.4 Zmluvné strany si dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

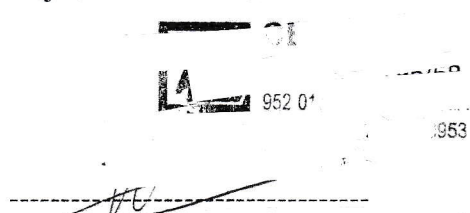
2.4 The Contraction parties have read the Amendment, they understood its content and statements of intention are free, serious, clear and precise which is confirmed by their signature.

Protokolárne číslo / Protocol number:  
ÚVTOS-10-1/34-2021

Vo Vrábľoch, dňa/date:

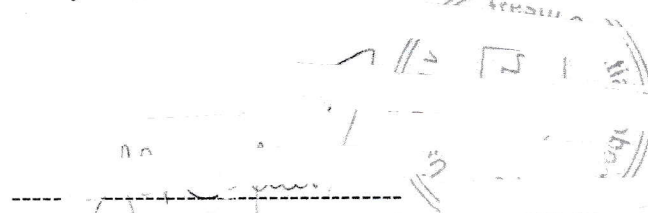
V Želiezovciach, dňa/date:

Objednávateľ / Customer:

Handwritten signature and stamp of the customer. The stamp includes the number 952 01 and 1953.

Kónateľ / Executive

Poskytovateľ / Contractor:

Handwritten signature and stamp of the contractor. The stamp is circular and contains some illegible text.

Riadiťel' ústavu/ Director

